

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 1

Purim Reading Schedule (on 14th and 15th of 12th Chodesh) - Est 1 - 10

אוֹיְהִי בַיָּמִי אַחַשְׁוֶרוֹשׁ הוּא אַחַשְׁוֶרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהוּדוּ
וְעַד-כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

1. way'hi bimey 'Achash'werosh hu' 'Achash'werosh hamolek Mehodu
w'ad-Kush sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah.

Est1:1 Now it came to pass in the days of Achashwerosh, this is Achashwerosh
which reigned from Mehodu to Kush over an hundred and twenty seven provinces,

בַּיָּמִים הָהֵם כָּשָׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרוֹשׁ עַל כֹּסֵא מַלְכוּתוֹ
אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

2. bayamim hahem k'shebeth hamelek 'Achash'werosh `al kise' mal'kutho
'asher b'Shushan habirah.

Est1:2 in those days as King Achashwerosh sat on the throne of his kingdom,
which was in Shushan the palace,

ג בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל-שָׂרָיו
וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרַס וּמְדֵי הַפְּרָתִימִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו:

3. bish'nath shalosh l'mal'ko `asah mish'teh l'kal-sarayu
wa`abadayu cheyl Paras uMaday hapar't'mim w'sarey ham'dinoth l'phanayu.

Est1:3 in the third year of his reign he made a feast for all his princes and his servants.
The power of Paras and Maday, the nobles and the princes of his provinces
being before him.

ד בְּהִרְאוֹתָיו אֶת-עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת-יָקָר תְּבָאָרָת גְּדוּלָתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

4. b'har'otho 'eth-`osher k'bod mal'kutho
w'eth-y'qar tiph'ereth g'dulatho yamim rabbim sh'monim um'ath yom.

Est1:4 When he showed the riches of his glorious kingdom
and the honor of his great majesty for many days, an hundred and eighty days.

ה הוּבְמָלוּאֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
לְכָל-הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגְדוֹל
וְעַד-קָטָן מִשְׁתֶּה שֶׁבַע יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

5. ubim'lo'th hayamim ha'eleh `asah hamelek l'kal-ha`am hanim'ts'im
b'Shushan habirah l'migadol w'ad-qatan mish'teh shib`ath yamim
bachatsar ginath bithan hamelek.

Est1:5 And when these days were completed, the king made a feast
for all the people who were present in Shushan the palace,

from the greatest to the least, in the court of the garden of the king's palace.

וּחֹר כַּרְפָּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בַּחֲבֵלֵי-בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף
וְעַמּוּדֵי יָשׁ מִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רֵצֶפֶת בַּהֲטָוֶשׁשׁ וְדָר וְסֻחָרָת:

6. chur kar'pas uth'keleth 'achuz b'chab'ley-buts w'ar'gaman `al-g'liley keseph
w'amudey shesh mitoth zahab wakeseph `al rits'phath bahat-washesh
w'dar w'sochareth.

Est1:6 White linen, and violet hangings were overlaying, with cords of fine linen
purple to silver rings and pillars of white marble. The couches were of gold and silver,
on a pavement of red marble and white and pearl and black marble.

זוֹהֲשִׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים
וַיֵּין מַלְכוּת רַב פֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

7. w'hash'goth bik'ley zahab w'kelim mikelim shonim
w'yeyn mal'kuth rab k'yad hamelek.

Est1:7 And they gave them drink in vessels of gold, the vessels being different one
from another, and the royal wine was plentiful according to the king's hand.

חֹהֲשִׁתִּיהָ כַּדָּת אֵין אִנֹּס
כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כַּרְצוֹן אִישׁ-וְאִישׁ:

8. w'hash'thiach kadath 'eyn 'ones
ki-ken yisad hamelek `al kal-rab beytho la`asoth kir'tson 'ish-wa'ish.

Est1:8 And the drinking was according to the law, none compulsion,
for so the king had commanded to all the officers of his house
that he should do according to every man's pleasure.

טַגַּם וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ: ם

9. gam Wash'ti hamal'kah `as'thah mish'teh nashim beyth hamal'kuth
'asher lamelek 'Achash'werosh.

Est1:9 Queen Washti also made a banquet for the women in the royal house
which belonged to King Achashwerosh.

י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹן
אָמַר לְמַהוּמָן בִּזְתָּא חַרְבוֹנָא בִּגְתָּא וְאַבְגָּתָא זֶתָר
וְכַרְכָּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ:

10. bayom hash'bi'i k'tob leb-hamelek bayayin
'amar liM'human Biz'tha' Char'bona' Big'tha' wa'Abag'tha' Zethar
w'Kar'kas shib'`ath hasarisim ham'shar'thim 'eth-p'ney hamelek 'Achash'werosh.

Est1:10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine,
he commanded Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Karkas,
the seven eunuchs who served in the presence of King Achashwerosh,

יֵאָלֶהְבִּיא אֶת־וּשְׁתִּי הַמְּלָכָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מְלָכוֹת
לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפִיָּהּ כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא:

11. l'habi' 'eth-Wash'ti hamal'kah liph'ney hamelek b'kether mal'kuth
l'har'oth ha`amim w'hasarim 'eth-yaph'yah ki-tobath mar'eh hi'.

Est1:11 to bring Queen Washti before the king with her royal crown,
to show the people and the princes her beauty, for she was beautiful.

יְבוֹתֵמְאֵן הַמְּלָכָה וּשְׁתִּי לָבוֹא בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה בּוֹ:

12. wat'ma'en hamal'kah Wash'ti labo' bid'bar hamelek
'asher b'yad hasarisim wayiq'tsoph hamelek m'od wachamatho ba`arah bo.

Est1:12 But Queen Washti refused to come at the king's command
which was by the hand of the eunuchs.
And the king was very angry and his wrath burned within him.

יִגְוִיאָמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֵתִים
כִּי־כֵן דָּבַר הַמֶּלֶךְ לְפָנָי כָּל־יִדְעֵי דָת וְדִין:

13. wayo'mer hamelek lachakamim yod'`ey ha`itim
ki-ken d'bar hamelek liph'ney kal-yod'`ey dath wadin.

Est1:13 Then the king said to the wise men who knew the times
for so was the custom of the king toward all who knew law and judgment

יָד וְחֶקְרָב אֵלָיו כִּרְשָׁנָא שֶׁתָּר אַדְמָתָא
תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסָנָא מְמוּכָן שְׁבַעַת שָׂרֵי פָרַס
וּמְדֵי רֵאֵי פָנָי הַמֶּלֶךְ הִיִּשְׁבִּים רֵאשְׁנָה בַּמְּלָכוֹת:

14. w'haqarob 'elayu Kar'sh'na' Shethar 'Ad'matha'
Thar'shish Meres Mar's'na' M'mukan shib'`ath sarey Paras
uMaday ro'ey p'ney hamelek hayosh'bim ri'shonah bamal'kuth.

Est1:14 and were close to him: Karshena, Shethar, Admatha,
Tharshish, Meres, Marsena and Memukan, the seven princes of Paras and Maday,
which saw the king's face and sat in the first in the kingdom

טו כְּדַת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמְּלָכָה וּשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה
אֶת־מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים: ם

15. k'dath mah-la`asoth bamal'kah Wash'ti
`al 'asher lo'-`as'thah 'eth-ma'amar hamelek 'Achash'werosh b'yad hasarisim.

Est1:15 According to law, what should be done with Queen Washti,
because she did not obey the command of King Achashwerosh by the hand of the eunuchs?

טז וַיֵּאמֶר מִימְכָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבִדּוֹ

עֲוֹתָהּ וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים
אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ:

16. wayo'mer Mum'kan liph'ney hamelek w'hasarim lo' `al-hamelek l'bado `aw'thah
Wash'ti hamal'kah ki `al-kal-hasarim w'`al-kal-ha`amim `asher b'kal-m'dinoth
hamelek 'Achash'werosh.

Est1:16 And in the presence of the king and the princes, Memucan said,
Queen Washti has not done wrong to the king only, but also to all the princes
and to all the peoples who are in all the provinces of King Achashwerosh.

יִזְכֵּר-יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בְּעֵלֵיהֶן
בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא
אֶת-וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:

17. ki-yetse' d'bar-hamal'kah `al-kal-hanashim l'hab'zoth ba`leyhen b'eyneyhen
b'am'ram hamelek 'Achash'werosh `amar l'habi'
'eth-Wash'ti hamal'kah l'phanayu w'lo'-ba'ah.

Est1:17 For the matter of the queen shall go forth to all the women,
to make their husbands despised in the eyes, in their reporting that King Ahasuerus
commanded to bring Queen Washti in before him, but she did not come.

יַחַד הַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שָׂרוֹת פָּרַס-וּמַדַּי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדִי בְזִיוֹן וְקִצְפָּה:

18. w'hayom hazeh to'mar'nah saroth Paras-uMaday
'asher sham`u 'eth-d'bar hamal'kah l'kol sarey hamelek uk'day bizayon waqatseph.

Est1:18 And this day the princesses of Paras and Maday shall say to all the king's princes
who have heard of the deed of the queen. And shall be plenty of contempt and anger.

יֵטֵא-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכְתֹּב בְּדַתִּי
פָּרַס-וּמַדַּי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבוֹא וְשִׁתִּי לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

19. 'im-`al-hamelek tob yetse' d'bar-mal'kuth mil'phanayu w'yikatheb b'dathey
Pharas-uMaday w'lo' ya`abor 'asher lo'-thabo' Wash'ti liph'ney hamelek
'Achash'werosh umal'kuthah yiten hamelek lir'`uthah hatobah mimenah.

Est1:19 If it pleases the king, let a royal decree from him and let it be written in the laws of
Pharas and Maday so that it shall not change, that Washti come no more before
King Achashwerosh, and let the king give her royal estate to another that is better than she.

כּוֹנֵשֶׁמֶע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל-הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמִגְדוֹל וְעַד-קָטָן:

20. w'nish'ma` pith'gam hamelek 'asher-ya`aseh b'kal-mal'kutho ki rabbah hi'
w'kal-hanashim yit'nu y'qar l'ba`leyhen l'migadol w'`ad-qatan.

Est1:20 When the king's decree which he shall make is heard throughout all his kingdom,

for it is great, then all women shall give honor to their husbands, to great and to small.

כאוייטב הדבר בעיני המלך והשרים
ויעש המלך כדבר ממוכן:

21. wayitab hadabar b`eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar M'mukan.

Est1:21 And the word pleased in the eyes of the king and the princes,
and the king did according to the word of Memukan.

כבוישלח ספרים אל-כל מדינות המלך אל-מדינה
ומדינה ככתבה ואל-עם ועם כלשונו להיות
כל-איש שרר בביתו ומדבר כלשון עמו: כ

22. wayish'lach s'pharim 'el-kal-m'dinoth hamelek 'el-m'dinah um'dinah kik'thabah
w'el-`am wa`am kil'shono lih'yoth kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon `amo.

Est1:22 So he sent letters to all the king's provinces, to each province
according to its script and to every people according to their language,
that every man should be the master in his own house
and the one who speaks in the language of his own people.

Chapter 2

א אחר הדברים האלה כשך חמת המלך אַחַשְׁוֹרוֹשׁ זָכַר
אֶת-וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ:

1. 'achar had'barim ha'eleh k'shok chamath hamelek 'Achash'werosh zakar
'eth-Wash'ti w'eth 'asher-`asathah w'eth 'asher-nig'zar `aleyah.

Est2:1 After these things when the anger of King Achashwerosh had calmed down,
he remembered Washti and what she had done and what had been decreed against her.

ב ויאמרו נערי-המלך משרתיו יבקשו למלך נערוֹת
בתולות טובות מראה:

2. wayo'm'ru na`arey-hamelek m'shar'thayu y'baq'shu
lamelek n'aroth b'thuloth toboth mar'eh.

Est2:2 Then the king's attendants, who served him, said,
Let beautiful young virgins be sought for the king.

ג ויפקד המלך פקידים בכל-מדינות מלכותו ויקבצו
אֶת-כָּל-נַעֲרָה-בְּתוּלָה טוֹבַת מְרָאָה אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית
הַנָּשִׁים אֶל-יַד הַגָּאָס סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוּן תַּמְרוּקֵיהֶן:

3. w'yaph'qed hamelek p'qidim b'kal-m'dinoth mal'kutho w'yaq'b'tsu
'eth-kal-na`arah-b'thulah tobath mar'eh 'el-Shushan habirah 'el-beyth hanashim
'el-yad Hege' s'ris hamelek shomer hanashim w'nathon tam'ruqeyhen.

Est2:3 Let the king appoint overseers in all the provinces of his kingdom

that they may gather all beautiful young virgins to the citadel of Shushan, to the house of the women, into the custody of Hege, the king's eunuch, keeper of the women; and let their cosmetics be given them.

ד וְהִנְעִרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וְשִׁתִּי
וְיִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: ס

4. w'hana`arah `asher titab b`eyney hamelek tim'lok tachath Wash'ti wayitab hadabar b`eyney hamelek waya`as ken.

Est2:4 Then let the young lady who shall be good in the eyes of the king be queen instead of Washti. And the matter shall be good in the eyes of the king, and he did so.

ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וְשֵׁמוֹ מַרְדָּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶּן-קִישׁ אִישׁ יְמִינִי:

5. `ish Yahudi hayah b`Shushan habirah ush'mo Mar'dakay ben Ya'ir ben-Shim`i ben-Qish `ish Y'mini.

Est2:5 Now there was at the citadel in Shushan a man of Yahudah whose name was Mardakay, the son of Yair, the son of Shimei, the son of Qish, a man of Benjamin,

וְאֲשֶׁר הֶגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם-הַגְּלוּתָהּ אֲשֶׁר הֶגְלָתָהּ עִם
יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. `asher hag'lah miY`rushalayim `im-hagolah `asher hag'l'thah `im Y'kan'Yah melek-Yahudah `asher heg'lah N'bukad'ne'tsar melek Babel.

Est2:6 who had been carried away from Yerushalyiam with the captives who had been carried away with YekonYah king of Yahudah, whom Nebukadnetssar the king of Babel had carried away.

ז וַיְהִי אִמֵּן אֶת-הַבָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דָּדוֹ
כִּי אֵין לָהּ אָב וְאִם וְהִנְעִרָה יַפְתָּ-תֹאֵר וְטוֹבַת מְרָאָה
וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לָקְחָהּ מַרְדָּכַי לֹו לְבַת:

7. way'hi `omen `eth-Hadassah hi' `Es'ter bath-dodo ki `eyn lah `ab wa'em w'hana`arah y'phath-to'ar w'tobath mar'eh ub'moth `abiah w'imah l'qachah Mar'dakay lo l'bath.

Est2:7 And he was bringing up Hadassah, that is Esther, his uncle's daughter, for she had no father or mother. Now the young lady was fair of appearance beautiful of form, and when her father and her mother died, Mardakay took her as his own daughter.

ח וַיְהִי בְּהִשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהַקְבִּץ נְעוּרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי
וּתְלָקָהּ אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שֹׁמֵר הַנְּשִׁים:

8. way'hi b'hishama` d'bar-hamelek w'datho ub'hiqabets n`arothe rabboth

**'el-Shushan habirah 'el-yad Hegay watilaqach 'Es'ter 'el-beyth hamelek
'el-yad Hegay shomer hanashim.**

Est2:8 So it came about when the command and his decree of the king were heard and when many young ladies were gathered to the citadel of Shushan into the custody of Hegay, that Esther was taken to the king's house into the custody of Hegay, keeper of the women.

טוּתִיטַב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל
אֶת־תְּמַרְוִיקָהּ וְאֶת־מְנוּחָהּ לָתֵת לָהּ וְאֶת שִׁבְעַת הַנְּעָרוֹת הַרְאָיוֹת
לָתֵת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶנָּה וְאֶת־נְעָרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׂאִים:

**9. watitab hana`arah b`eynayu watisa' chesed l'phanayu
way'bahel 'eth-tam'ruqeyah w'eth-manotheah latheth lah
w'eth sheba`han`aroth har'uyoth latheth-lah mibeyth hamelek
way'shaneah w'eth-na`arothayah l'tob beyth hanashim.**

Est2:9 Now the young lady shall be good in the eyes of him and found favor before him. So he quickly provided her with her purifiers and per portions, to give her seven young women chosen from the king's house and transferred her and her maids to the best house of the women.

י לֹא־הִגִּידָהּ אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלְדֹתָהּ
כִּי מָרְדַּכַּי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תִגִּיד:

**10. lo'-higidah 'Es'ter 'eth-`amah w'eth-molad'tah
ki Mar'dakay tsiuah `aleyah 'asher lo'-thagid.**

Est2:10 Esther did not make known her people nor her kindred, for Mardakay had instructed her that she should not make them known.

יֵא וּבְכָל־יוֹם וַיּוֹם מָרְדַּכַּי מִתְּהַלֵּךְ לְפָנָיו חָצֵר
בֵּית־הַנְּשִׂאִים לְדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יַּעֲשֶׂה בָּהּ:

**11. ub'kal-yom wayom Mar'dakay mith'halek liph'ney chatsar beyth-hanashim
lada`ath 'eth-sh'lom 'Es'ter umah-ye`aseh bah.**

Est2:11 And Mardakay walked every day in front of the court of the house of the women to know Esther's welfare and what would be done to her.

יב וּבְהִגִּיעַ תּוֹר נְעָרָה וְנְעָרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶחָשָׁוֶרוֹשׁ
מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כָּדַת הַנְּשִׂאִים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ
כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יְמֵי מְרוּקִיהֶן שְׁנָשָׁה חֳדָשִׁים בְּשִׁמּוֹן הַמֶּזֶר
וְשָׁשָׂה חֳדָשִׁים בְּבִשְׂמִים וּבִתְמַרְוִיקֵי הַנְּשִׂאִים:

**12. ub'hagi`a tor na`arah w'na`arah labo' 'el-hamelek 'Achash'werosh
miqets heyoth lah k'dath hanashim sh'neym `asar chodesh
ki ken yim'l'u y'mey m'ruqeyhen shishah chadashim b'shemen hamor
w'shishah chadashim bab'samim ub'tham'ruqey hanashim.**

Est2:12 Now when the turn of every young lady came to go in to King Achashwerosh, after she had been twelve months according to the law of the women, for so were the days of their purification were completed as follows: six months with oil of myrrh and six months with fragrances and with the perfumes for women

יג ובקצה הנפצרה באה אל-המלך את כל-אשר תאמר ונתן
לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך:

13. ubazeh hana`arah ba`ah `el-hamelek `eth kal-`asher to`mar yinathen lah labo` `imah mibeyth hanashim `ad-beyth hamelek.

Est2:13 and the young lady would go in to the king in this way: whatsoever she says is given to her to go with her from the house of the women to the king's house.

יד בפערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני
אל-יד שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא-תבוא
עוד אל-המלך כי אם-חפץ בה המלך ונקראה בשם:

14. ba`ereb hi' ba`ah ubaboqer hi' shabah `el-beyth hanashim sheni `el-yad Sha`ash`gaz s`ris hamelek shomer hapilag`shim lo`-thabo` `od `el-hamelek ki `im-chaphets bah hamelek w`niq`r`ah b`shem.

Est2:14 In the evening she would go in and in the morning she would return to the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch which kept the concubines. She would not again go in to the king unless the king delighted in her and she was summoned by name.

טו ובחגיג תר-אסתר בת-אביחיל הד מרדכי
אשר לקח-לו לבת לבוא אל-המלך לא בקשה דבר
כי אם את-אשר יאמר הגי סריס-המלך שמר הנשים
ותהי אסתר נשאת חן בעיני כל-ראיה:

15. ub`hagi`a tor-`Es`ter bath-`Abichayil dod Mar`dakay `asher laqach-lo l`bath labo` `el-hamelek lo` biq`shah dabar ki `im `eth-`asher yo`mar Hegay s`ris-hamelek shomer hanashim wat`hi `Es`ter nose`th chen b`eyneh kal-ro`eyah.

Est2:15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abichayil the uncle of Mardakay who had taken her as his daughter, came to go in to the king, she did not request anything except what Hegay, the king's eunuch who kept the women. And Esther was finding favor in the eyes of all who saw her.

טז ותלקח אסתר אל-המלך אחשוורוש אל-בית מלכותו
בחודש העשירי הוא-חודש טבת בשנת-שבע למלכותו:

16. watilaqach `Es`ter `el-hamelek `Achash`werosh `el-beyth mal`kutho bachodesh ha`asiri hu`-chodesh Tebeth bish`nath-sheba `l`mal`kutho.

Est2:16 So Esther was taken to King Achashwerosh to his royal house in the tenth month which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

יזוּיָאָהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנְּשִׂימ וּתְשָׂא־חַן וְחֶסֶד לְפָנָיו
מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיְשִׂם כְּתֹר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וְנִשְׂתִּי:

17. waye'ehab hamelek 'eth-'Es'ter mikal-hanashim watisa'-chen
wachased l'phanayu mikal-hab'thuloth wayasem kether-mal'kuth b'ro'shah
wayam'likeah tachath Wash'ti.

Est2:17 And the king loved Esther more than all the women, and she found favor and kindness with him more than all the virgins, so that he set the royal crown on her head and made her queen instead of Washti.

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִנְשֻׁתָּהּ גָּדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִנְשֻׁתָּהּ
אֶסְתֵּר וַהֲנַחָה לְמַדְיָנוֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

18. waya`as hamelek mish'teh gadol l'kal-sarayu wa`abadayu 'eth mish'teh 'Es'ter
wahanachah lam'dinoth `asah wayiten mas'eth k'yad hamelek.

Est2:18 Then the king gave a great feast, Esther's feast, for all his princes and his servants; he made a release for the provinces and gave gifts according to the king's bounty.

יט וּבַהֲקַבֵּץ בְּתוּלוֹת שְׁנִיַּת וּמַרְדָּכַי יָשָׁב בְּנִשְׁעַר־הַמֶּלֶךְ:

19. ub'hiqabets b'thuloth shenith uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek.

Est2:19 When the virgins were gathered together the second time, then Mardakay was sitting at the king's gate.

כ אֵינן אֶסְתֵּר מְנַדָּת מוֹלְדֵתָהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צָוָה עָלֶיהָ מַרְדָּכַי
וְאֶת־מֵאֲמַר מַרְדָּכַי אֶסְתֵּר עֲשָׂה כַּאֲשֶׁר הִיָּתָה בְּאִמְנָה אִתּוֹ: ם

20. 'eyn 'Es'ter magedeth molad'tah w'eth-`amah ka'asher tsiuah `aleyah Mar'dakay
w'eth-ma'amar Mar'dakay 'Es'ter `osah ka'asher hay'thah b'am'nah 'ito.

Est2:20 Esther had not yet shown her kindred or her people, even as Mardakay had commanded her; for Esther did the commandment of Mardakay as she had done when she was brought up with him.

כא בַּיָּמִים הָהֵם וּמַרְדָּכַי יָשָׁב בְּנִשְׁעַר־הַמֶּלֶךְ קִצֵּף בְּגָתָן
וְתָרֵשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִנְשֻׁמְרֵי הַסֶּף
וַיִּבְקָשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ:

21. bayamim hahem uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek qatsaph Big'than
waTheresh sh'ney-sarisey hamelek mishom'rey hasaph
way'baq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

Est2:21 In those days, while Mardakay was sitting at the king's gate, Bigthan and Theresh, two of the king's officials from those who guarded the door, became angry and sought to lay hands on King Achashwerosh.

כב וַיִּזְדַּע הַדָּבָר לְמַרְדָּכַי וַיִּגְדַּל לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּתְאֹמַר אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּנִשְׂמֵם מַרְדָּכַי:

22. wayiuada` hadabar l'Mar'dakay wayaged l'Es'ter hamal'kah wato'mer 'Es'ter lamelek b'shem Mar'dakay.

Est2:22 But the matter became known to Mardakay and he told Queen Esther, and Esther informed the king in Mardakay's name.

כגויבִּקְשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצֵא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ
וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: פ

23. way'buqash hadabar wayimatse' wayitalu sh'neyhem `al-`ets wayikatheb b'sepher dib'rey hayamim liph'ney hamelek.

Est2:23 And when the matter was searched into and it was found out. Therefore they were both hanged on a tree; and it was written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) before the king.

Chapter 3

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּבַל הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁוְרוֹשׁ
אֶת-הַמֶּן בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי וַיִּנְשָׂאֵהוּ
וַיִּשֶׂם אֶת-כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

1. 'achar had'barim ha'eleh gidal hamelek 'Achash'werosh 'eth-Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi way'nas'ehu wayasem 'eth-kis'o me'al kal-hasarim 'asher 'ito.

Est3:1 After these events King Achashwerosh promoted Haman, the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him and established his authority over all the princes who were with him.

ב וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי-כֵן צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמְרַדְּכֵי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:

2. w'kal-`ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek kor'im umish'tachawim l'Haman ki-ken tsiuah-lo hamelek uMar'dakay lo' yik'ra` w'lo' yish'tachaweh.

Est3:2 And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and revered to Haman; for so the king had commanded concerning him. But Mardakay neither bowed down nor revered.

ג וַיֵּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמַרְדֳּכָי
מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:

3. wayo'm'ru `ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek l'Mar'dakay madu'a `atah `ober 'eth mits'wath hamelek.

Est3:3 Then the king's servants who were at the king's gate said to Mardakay, Why are you transgressing the king's command?

ד וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
וַיִּגִּידוּ לְהָמָן לְהֵאֵוֹת הַיַּעֲמָדוֹ הַדְּבָרִי מְרַדְּכָי

כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:

4. way'hi b'am'ram 'elayu yom wayom w'lo' shama` 'aleyhem wayagidu l'Haman lir'oth haya`am'du dib'rey Mar'dakay ki-higid lahem 'asher-hu' Yahudi.

Est3:4 Now it was when they had spoken daily to him and he would not listen to them, that they told Haman to see whether Mardakay's matters would stand; for he had told them that he was a Yahudi.

הוֹיָרָא הָמָן כִּי־אֵין מְרַדְכֵי כֹרַע
וּמְשַׁתְּחָוָה לוֹ וַיִּמְלֵא הָמָן חֵמָה:

5. wayar' Haman ki-'eyn Mar'dakay kore`a umish'tachaweh lo wayimale' Haman chemah.

Est3:5 When Haman saw that Mardakay neither bowed down nor revered to him, Haman was filled with rage.

וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמְרַדְכֵי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ
אֶת־עַם מְרַדְכֵי וַיִּבְקֶשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹת אַחַשְׁוֶרוֹשׁ עִם מְרַדְכֵי:

6. wayibez b`eynayu lish'loch yad b'Mar'dakay l'bado ki-higidu lo 'eth-`am Mar'dakay way'baqesh Haman l'hash'mid 'eth-kal-haYahudim 'asher b'kal-mal'kuth 'Achash'werosh `am Mar'dakay.

Est3:6 And it was light in his eyes to reach forth a hand on Mardakay alone, for they had told him who the people of Mardakay were; therefore Haman sought to destroy all the Yahudim, the people of Mardakay, who were throughout the whole kingdom of Achashwerosh.

זָבַח־דֶּשׁ הָרֵאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
לְמַלְךְ אַחַשְׁוֶרוֹשׁ הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרָל לְפָנָי הָמָן מִיּוֹם
לְיוֹם וּמַחֲדָשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵה הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר: ם

7. bachodesh hari'shon hu'-chodesh Nisan bish'nath sh'teym `es'reh lamelek 'Achash'werosh hipil Pur hu' hagoral liph'ney Haman miyom l'yom umechodesh l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.

Est3:7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of King Achashwerosh, Pur, that is the lot, was cast before Haman from day to day and from month to month, until the twelfth month, that is the month Adar.

חֹוִיאָמַר הָמָן לְמַלְךְ אַחַשְׁוֶרוֹשׁ יִשְׁנוּ עִם־אֶחָד מִבְּזֵר וּמִפְּרָד בֵּין
הָעַמִּים בְּכָל מְדִינוֹת מְלָכוֹתָּךְ וְדַתִּיהֶם שְׁנוֹת מְכָל־עַם
וְאֶת־דָּתִי הַמְּלָךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלְמַלְךְ אֵין־שׁוּחָ לְהַנִּיחָם:

8. wayo'mer Haman lamelek 'Achash'werosh yesh'no `am-'echad m'phuzar um'phorad beyn ha`amim b'kol m'dinoth mal'kuthek w'datheyhem shonoth mikal-`am w'eth-dathey hamelek 'eynam `osim w'lamelek 'eyn-shoeh l'hanicham.

Est3:8 Then Haman said to King Achashwerosh, There is a certain people scattered and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; their laws are different from all people and they do not keep the king's laws, so it is not in the king's interest to let them remain.

טאם-על-המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים כפר-כסף
אשקול על-ידי עשי המלאכה להביא אל-גנזי המלך:

9. 'im-`al-hamelek tob yikatheb l'ab'dam wa`asereth 'alaphim
kikar-kesepeh 'esh'qol `al-y`dey `osey ham'la'kah l'habi' `el-gin'zey hamelek.

Est3:9 If it pleases to the king, let it be written that they may be destroyed, and I shall pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of business, to bring it into the king's treasuries.

ויסר המלך את-טבעתו מעל ידו
ויתנה להמן בן-המדתא האגגי צהר היהודים:

10. wayasar hamelek 'eth-taba`to me`al yado
wayit'nah l'Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi tsorer haYahudim.

Est3:10 Then the king took his ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Yahudim.

יאו'יאמר המלך להמן הכסף נתון לך
והעם לעשות בו כטוב בעיניך:

11. wayo'mer hamelek l'Haman hakeseph nathun lak
w'ha`am la`asoth bo katob b`eyneyak.

Est3:11 And the king said to Haman, The silver is given to you, and the people also, to do with them as it seems good in your eyes.

יבויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב ככל-אשר-צוה המן אל אחשדרפני-המלך ואל-הפחות
אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי עם ועם מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשוננו בשם המלך אחשורש נכתב
ונחתם בטבעת המלך:

12. wayiqar'u soph'rey hamelek bachodesh hari'shon bish'loshah `asar yom bo
wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Haman `el 'achash'dar'p'ney-hamelek w'el-hapachoth
'asher `al-m'dinah um'dinah w'el-sarey `am wa`am m'dinah um'dinah kik'thabah
w`am wa`am kil'shono b'shem hamelek 'Achash'werosh nik'tab w'nech'tam
b'taba`ath hamelek.

Est3:12 Then the king's scribes were called on the thirteenth day of the first month, and there was written in it according to all that Haman had commanded to the king's satraps, to the governors who were over each province and to the princes of each people, each province according to its script, each people according to its language, being written in the name of King Achashwerosh and sealed with the king's ring.

יג וְנִשְׁלַח סִפְרִים בְּיַד הַרְצִיִּים אֶל-כָּל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגׁוֹ וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעַר
וְעַד-זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר וְשָׁלַלְם לְבוֹז׃

13. w'nish'loach s'pharim b'yad haratsim 'el-kal-m'dinoth hamelek l'hash'mid laharog
ul'abed 'eth-kal-haYahudim mina`ar w'ad-zaqen taph w'nashim b'yom 'echad
bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar ush'lalam laboz.

Est3:13 And the letters were sent by the hand of couriers to all the king's provinces to destroy, to kill and to annihilate all the Yahudim, from young and to old, children and women, in one day, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

יד פִּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל-מְדִינָה
וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל-הָעַמִּים לְהִיּוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃

14. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah
um'dinah galuy l'kal-ha`amim lih'yoth `athidim layom hazeh.

Est3:14 The copy of the writing, to be made law in every province, was published to all the peoples so that they should be ready for this day.

טו הַרְצִיִּים יֵצְאוּ דְחוּפִים בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ וְהָדָת נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן
הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן יָשְׁבוּ לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוֹשַׁן נְבוֹכָה׃ פ

15. haratsim yats'u d'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah
w'hamelek w'Haman yash'bu lish'toth w'ha`ir Shushan nabokah.

Est3:15 The couriers went out, being hurried by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the citadel; and the king and Haman sat down to drink, the city of Shushan was troubled.

Chapter 4

א וּמְרַדְקַי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מְרַדְקַי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וָאָפֶר
וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זָעַקָה גְדֹלָה וַמְרָה׃

1. uMar'dakay yada` 'eth-kal-`asher na`asah wayiq'ra` Mar'dakay 'eth-b'gadayu
wayil'bash saq wa'epher wayetse' b'thok ha`ir wayiz`aq z`aqah g'dolah umarah.

Est4:1 When Mardakay learned all that had been done, Mardakay tore his clothes, put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city and wailed loudly and bitterly.

ב וַיָּבֹאוּ עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ
כִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃

2. wayabo' `ad liph'ney sha`ar-hamelek ki 'eyn labo' `el-sha`ar hamelek bil'bush saq.

Est4:2 And he came before the king's gate,
for no one was to enter into the king's gate clothed with sackcloth.

ג ובכל-מדינה ומדינה מקום אשר הבר-המלך ודתו מגיע אבל
גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר יצע לרבים:

3. ub'kal-m'dinah um'dinah m'qom 'asher d'bar-hamelek w'datho magi`a 'ebel gadol
laYahudim w'tsom ub'ki umis'ped saq wa'epher yutsa` larabbim.

Est4:3 And in every province at the place which the command of the king
and his decree came, there was great mourning among the Yahudim,
with fasting, weeping and wailing; and sackcloth and ashes were spread on many.

ד ותבואינה נערות אסתר וסריסיה וניגידו לה
ותתחלחל המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את-מרדכי
ולהסיר שקו מעליו ולא קבל:

4. wat'bo'eynah na`aroth 'Es'ter w'sariseyah wayagidu lah watith'chal'chal hamal'kah
m'od watish'lach b'gadim l'hal'bish 'eth-Mar'dakay ul'hasir saqo me`alayu w'lo' qibel.

Est4:4 Then Esther's maidens and her eunuchs came and told her,
and the queen writhed in great anguish. And she sent garments to clothe Mardakay
that he might remove his sackcloth from him, but he did not accept.

ה ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך אשר העמיד לפניה
ותציגו על-מרדכי לבעת מה-זה ועל-מה-זה:

5. watiq'ra' 'Es'ter laHathak misarisey hamelek 'asher he`emid l'phaneyah
wat'tsaehu `al-Mar'dakay lada`ath mah-zeh w'`al-mah-zeh.

Est4:5 Then Esther called for Hathak from the king's eunuchs,
whom he was made to stand before her,
and she charged him as to Mardakay to know what this was and why it was.

ו ויצא התך אל-מרדכי אל-רחוב העיר
אשר לפני שער-המלך:

6. wayetse' Hathak `el-Mar'dakay `el-r'chob ha`ir 'asher liph'ney sha`ar-hamelek.

Est4:6 So Hathak went out to Mardakay to the city street in front of the king's gate.

ז וניגד-לו מרדכי את כל-אשר קרהו ואת פרשת הכסף
אשר אמר המן לשקול על-גנזי המלך ביהודיים לאבדם:

7. wayaged-lo Mar'dakay `eth kal-'asher qarahu w'eth parashath hakeseph
'asher `amar Haman lish'qol `al-gin'zey hamelek baYahudim l'ab'dam.

Est4:7 Mardakay told him all that had happened to him, and the sum of money
that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Yahudim, to destroy.

חֲוֹאת־פִּתְשֹׁן כְּתַב־הַדָּת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשׁוּשַׁן לְהַשְׁמִידָם
נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ:

8. w'eth-path'shegen k'thab-hadath 'asher-nitan b'Shushan l'hash'midam nathan lo l'har'oth 'eth-'Es'ter ul'hagid lah ul'tsauoth `aleyah labo' 'el-hamelek l'hith'chanen-lo ul'baqesh mil'phanayu `al-`amah.

Est4:8 And he gave him a copy of the writing of the decree that was given in Shushan in order to destroy, to show Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

ט וַיָּבֹא הַתֶּךְ וַיִּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מָרְדֳּכָי:

9. wayabo' Hathak wayaged l'Es'ter 'eth dib'rey Mar'dakay.

Est4:9 And Hathak came back and told Esther the words of Mardakay.

י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֶּךְ וּתְצַוֶּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי:

10. wato'mer 'Es'ter laHathak wat'tsauehu 'el-Mar'dakay.

Est4:10 Then Esther spoke to Hathak and gave him commandment to Mardakay:

יֵא כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲצַר
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אֶחָת הִתּוֹ לְהִמִּית לְבַד
מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שֶׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

11. kal-`ab'dey hamelek w`am-m'dinoth hamelek yod'im 'asher kal-'ish w'ishah 'asher yabo'-'el-hamelek 'el-hechatser hap'nimith 'asher lo'-yiqare' 'achath datho l'hamith l'bad me'asher yoshit-lo hamelek 'eth-shar'bit hazahab w'chayah wa'ani lo' niq're'thi labo' 'el-hamelek zeh sh'loshim yom.

Est4:11 All the king's servants and the people of the king's provinces know that for any man or woman who comes to the king to the inner court who is not called, there is one law, that he be put to death, unless the king holds out to him the golden scepter so that he may live. And I have not been called to come to the king for these thirty days.

יב וַיִּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: פ

12. wayagidu l'Mar'dakay 'eth dib'rey 'Es'ter.

Est4:12 And they told to Mardakay Esther's words.

יג וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכָי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אֶל־הַדָּמִי בְּנִפְשֶׁךְ
לְהַמְלִיט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּחִידִים:

13. wayo'mer Mar'dakay l'hashib 'el-'Es'ter

'al-t'dami b'naph'shek l'himalet beyth-hamelek mikal-haYahudim.

Est4:13 Then Mardakay commanded them to answer to Esther, Do not think within yourself that you shall escape in the king's house more than all the Yahudim.

יד כי אם-החרש תִּחְרִישִׁי בְּעֵת הַזֹּאת הַרַח
וְהִצְלָה יַעֲמֹד לְיְהוּדִים מִמְּקוֹם אַחֵר וְאֵת
וּבֵית-אָבִיךָ תִּנְאַבְדּוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם-לָעֵת כְּזֹאת הִגַּעְתָּ לְמַלְכוּת:

14. ki 'im-hacharesh tacharishi ba'eth hazo'th rewach w'hatsalah ya'amod laYahudim mimaqom 'acher w'at' ubeyth-'abi'k to'bedu umi yode'a 'im-l'eth kazo'th higa'at' lamal'kuth.

Est4:14 For if you remain silent at this time, relief and deliverance shall arise for the Yahudim from another place and you and your father's house shall perish. And who knows whether you have come to the kingdom for such a time as this?

טו וּתֹאמֶר אֶסְתֵּר לְהִשִּׁיב אֵל-מַרְדָּכָי:

15. wato'mer 'Es'ter l'hashib 'el-Mar'dakay.

Est4:15 Then Esther bade them to take back to Mardakay,

טז לָךְ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
וְצוּמוּ עִלַי וְאֶל-תִּאֲכְלוּ וְאֶל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה
וַיּוֹם גַּם-אֲנִי וּנְעִרְתִּי אֲצוּם כֵּן וּבִכֵּן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא-כֹדֶת וְכֹאֲשֶׁר אָבְדֹתִי אָבְדֹתִי:

16. lek k'nos 'eth-kal-haYahudim hanim'ts'im b'Shushan w'tsumu `alay w'al-to'k'lu w'al-tish'tu sh'losheth yamim lay'lah wayom gam-'ani w'na'arothay 'atsum ken ub'ken 'abo' 'el-hamelek 'asher lo'-kadath w'ka'asher 'abad'ti 'abad'ti.

Est4:16 Go, assemble all the Yahudim who are found in Shushan, and fast for me; do not eat nor drink for three days, night or day. I and my maidens also shall fast likewise. And thus I shall go in to the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish.

יז וַיֵּעָבֹר מַרְדָּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר: ט

17. waya`abor Mar'dakay waya`as k'kol 'asher-tsiu'thah `alayu 'Es'ter.

Est4:17 So Mardakay went away and did according to all that Esther had commanded him.

Chapter 5

אוּיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת
וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

1. way'hi bayom hash'lishi watil'bash 'Es'ter mal'kuth

wata`amod bachatsar beyth-hamelek hap'nimith nokach beyth hamelek
w'hamelek yosheb `al-kise' mal'kutho b'beyth hamal'kuth nokach pethach habayith.

Est5:1 Now it came about on the third day that Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king's house over against the king's house, and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

בויהי כראות המלך את-אסתר המלכה עומדת בחצר נשאה
חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את-שרביט הזהב
אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש הנשרביט: ס

2. way'hi kir'oth hamelek 'eth-'Es'ter hamal'kah `omedeth bechatser nas'ah chen
b'`eynayu wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth-shar'bit hazahab 'asher b'yado
watiq'rab 'Es'ter watiga` b'ro'sh hashar'bit.

Est5:2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, she obtained favor in his sight; and the king extended to Esther the golden scepter which was in his hand. So Esther came near and touched the top of the scepter.

גויאמר לה המלך מה-לך אסתר המלכה
ומה-בקשתך עד-חצי המלכות וינתן לך:

3. wayo'mer lah hamelek mah-lak 'Es'ter hamal'kah
umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'yinathen lak.

Est5:3 Then the king said to her, What shall be done to you, Queen Esther? And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be given to you.

דויתאמר אסתר אם-על-המלך טוב יבוא המלך
והמן היום אל-המנשה אשר-עשיתי לו:

4. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yabo' hamelek
w'Haman hayom 'el-hamish'teh 'asher-`asithi lo.

Est5:4 Esther said, If it seems good unto the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

הויתאמר המלך מהרו את-המן לעשות את-הבר אסתר
ויבא המלך והמן אל-המנשה אשר-עשתה אסתר:

5. wayo'mer hamelek maharu 'eth-Haman la`asoth 'eth-d'bar 'Es'ter
wayabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'Es'ter.

Est5:5 Then the king said, Cause Haman to hurry to do the words of Esther. So the king and Haman came to the banquet which Esther had prepared.

וויאמר המלך לאסתר במנשה תנין מה-שאלתך
וינתן לך ומה-בקשתך עד-חצי המלכות ותעש:

6. wayo'mer hamelek l'Es'ter b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek
w'yinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est5:6 And the king said to Esther at the banquet, What is your petition, for it shall be granted to you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

זוּתַעַן אֶסְתֵּר וְתֹאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבִקְשָׁתִי:

7. wata`an 'Es'ter wato'mar sh'elathi ubaqashathi.

Est5:7 So Esther answered, and said, My petition and my request is:

חֲאֵם-מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאֵם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת-שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַדְבָּר הַמֶּלֶךְ:

8. 'im-matsa'thi chen b`eyney hamelek w'im-`al-hamelek tob latheth 'eth-sh'elathi w'la`asoth 'eth-baqashathi yabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher 'e`eseh lahem umachar 'e`eseh kid'bar hamelek.

Est5:8 if I have found favor in the sight of the king, and if it seems good to the king to grant my petition and to perform my request, may the king and Haman come to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do as the king's word.

טוֹיֵצֵא הָמֵן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב
וְכִרְאוֹת הָמֵן אֶת-מָרְדָּכָי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא-קָם
וְלֹא-זָע מִפְּנֵי וַיִּמְלֵא הָמֵן עַל-מָרְדָּכָי חֶמָה:

9. wayetse' Haman bayom hahu' sameach w'tob leb w'kir'oth Haman 'eth-Mar'dakay b'sha`ar hamelek w'lo'-qam w'lo'-za` mimenu wayimale' Haman `al-Mar'dakay chemah.

Est5:9 Then Haman went out that day joyful and with a glad heart; but when Haman saw Mardakay in the king's gate and that he did not stand up nor tremble before him, Haman was filled with anger against Mardakay.

י וַיִּתְאַפֵּק הָמֵן וַיָּבוֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח
וַיָּבֵא אֶת-אֶהְבִּיּוֹ וְאֶת-זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ:

10. wayith'apaq Haman wayabo' 'el-beytho wayish'lach wayabe' 'eth-'ohabayu w'eth-Zeresh 'ish'to.

Est5:10 But Haman refrained himself, and when he went to his house and sent for and brought in his friends and his wife Zeresh.

יֵאוּיִסְפֵּר לָהֶם הָמֵן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:

11. way'saper lahem Haman 'eth-k'bod `ash'ro w'rob banayu w'eth kal-'asher gid'lo hamelek w'eth 'asher nis'o `al-hasarim w`ab'dey hamelek.

Est5:11 Then Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his sons, and all the things wherein the king had promoted him

and how he had promoted him above the princes and servants of the king.

יבֹויֹאמֶר הָמָן אֶף לֹא־הִבִּיֵאָה אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עֲשִׂתָה
כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמַחֵר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ:

12. wayo'mer Haman 'aph lo'-hebi'ah 'Es'ter hamal'kah `im-hamelek 'el-hamish'teh
'asher-`asathah ki 'im-'othi w'gam-l'machar 'ani qaru'-lah `im-hamelek.

Est5:12 Haman also said, Even Esther the queen let no one come with the king to the banquet which she had prepared but myself; and tomorrow also I am invited by her with the king.

יגֹוְכַל־זֶה אֵינְנוּ שׂוּהָ לִי בְכָל־עֵת
אֲשֶׁר אֲנִי רוֹאֶה אֶת־מָרְדָּכָי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

13. w'kal-zeh 'eynenu shoeh li b'kal-`eth
'asher 'ani ro'eh 'eth-Mar'dakay haYahudi yosheb b'sha`ar hamelek.

Est5:13 Yet all of this does not satisfy me every time as I see Mardakay the Yahudi sitting at the king's gate.

ידֹוֹתֵאמֶר לוֹ זָרַשׁ אֲשֶׁתּוֹ וְכָל־אֲהָבָיו
יַעֲשׂוּ־עֵץ גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבִבְקֶר אָמַר
לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מָרְדָּכָי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמַח וַיִּיטֵב הַדְּבָר לְפָנָי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ: פ

14. wato'mer lo Zeresh 'ish'to w'kal-'ohabayu ya`asu-`ets gaboah chamishim 'amah
ubaboqer 'emor lamelek w'yith'lu 'eth-Mar'dakay `alayu ubo'-`im-hamelek
'el-hamish'teh sameach wayitab hadabar liph'ney Haman waya`as ha`ets.

Est5:14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a wooden gallows fifty cubits high be made and in the morning ask the king to have Mardakay hanged on it; then go in rejoicing with the king to the banquet. And the thing was good in the eyes of Haman, and he caused the wooden gallows to be made.

Chapter 6

א בַּלַּיְלָהָ הַהוּא גְּדָדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִבִּיא
אֶת־סֵפֶר הַזְּכָרֹנוֹת הַיְהוּדִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

1. balay'lah hahu' nad'dah sh'nath hamelek wayo'mer l'habi'
'eth-sepher hazik'ronoth dib'rey hayamim wayih'yu niq'ra'im liph'ney hamelek.

Est6:1 During that night the sleep of the king fled, and he commanded to bring the scroll of records, the annals of the days (chronicles), and they were read before the king.

ב וַיִּמְצָא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדָּכָי עַל־בְּגָתָנָא וְתַרְשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי

הַמֶּלֶךְ מִשְׁמַרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרוֹשׁ:

2. wayimatse' kathub 'asher higid Mar'dakay `al-Big'thana' waTheresh sh'ney sarisey hamelek mishom'rey hasaph 'asher biq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

Est6:2 And it was found written what Mardakay had reported concerning Bigthana and Theresh, two of the king's eunuchs who were doorkeepers, that they had sought to lay hands on King Achashwerosh.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מֵהַנְּעֻשָׂה יָקָר וַגְּדוּלָה לְמַרְדָּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר:

3. wayo'mer hamelek mah-na`asah y'qar ug'dulah l'Mar'dakay `al-zeh wayo'm'ru na`arey hamelek m'shar'thayu lo'-na`asah `imo dabar.

Est6:3 The king said, What honor or dignity has been done to Mardakay for this? Then the king's servants who attended him said, Nothing has been done for him.

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחֹצֵר וְהֵמֶן בָּא לְחַצֵּר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחַיִּצוֹנָה לֵאמֹר לְמַלְךְ לְתִלוֹת אֶת־מַרְדָּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ:

4. wayo'mer hamelek mi bechatser w'Haman ba' lachatsar beyth-hamelek hachitsonah le'mor lamelek lith'loth 'eth-Mar'dakay `al-ha`ets 'asher-hekin lo.

Est6:4 So the king said, Who is in the court? Now Haman had come into the outer court of the king's house, to speak to the king to hang Mardakay on the wooden gallows which he had prepared for him.

ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הֵמָּן עֹמֵד בְּחֹצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא:

5. wayo'm'ru na`arey hamelek 'elayu hinneh Haman `omed bechatser wayo'mer hamelek yabo'.

Est6:5 The king's servants said to him, Behold, Haman is standing in the court. And the king said, Let him come in.

ו וַיָּבֹא הֵמָּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מֵהַלְעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הֵמָּן בְּלִבּוֹ לְמִי יִחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:

6. wayabo' Haman wayo'mer lo hamelek mah-la`asoth ba'ish 'asher hamelek chaphets biqaro wayo'mer Haman b'libo l'mi yach'pots hamelek la`asoth y'qar yother mimeni.

Est6:6 So Haman came in and the king said to him, What is to be done for the man whom the king delights to honor? And Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honor more than myself?

ז וַיֹּאמֶר הֵמָּן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

7. wayo'mer Haman 'el-hamelek 'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:7 Then Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

חִיבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבַשׁ-בוּ הַמֶּלֶךְ
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

8. **yabi'u l'bush mal'kuth 'asher labash-bo hamelek**
w'sus 'asher rakab `alayu hamelek wa'asher nitan kether mal'kuth b'ro'sho.

Est6:8 let them bring a royal robe which the king put on him, and the horse
on which the king has ridden upon it, and on whose head a royal crown has been placed;

ט וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל-יַד-אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתִימִים
וְהַלְבִישׁוּ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהִרְכִּיבֵהוּ
עַל-הַסּוּס בְּרָחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

9. **w'nathon hal'bush w'hasus `al-yad-'ish misarey hamelek hapor't'mim w'hil'bishu**
'eth-ha'ish 'asher hamelek chaphets biqaro w'hir'kibuhu `al-hasus bir'chob ha'ir
w'qar'u l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:9 and let the robe and the horse be delivered to the hand of one of the king's
most noble princes and let them array the man whom the king delights to honor
and cause him ride upon the horse through the city square, and proclaim before him,
Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֲרָה קַח אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה-כֵן לְמָרְדֳכָי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל-תִּפֹּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

10. **wayo'mer hamelek l'Haman maher qach 'eth-hal'bush**
w'eth-hasus ka'asher dibar'at wa`aseh-ken l'Mar'dakay haYahudi hayosheb
b'sha`ar hamelek 'al-tapel dabar mikol 'asher dibar'at.

Est6:10 Then the king said to Haman, Take quickly the robes and the horse
as you have said, and do so for Mardakay the Yahudi, who is sitting at the king's gate;
do not fall short in anything of all that you have said.

יא וַיִּקַּח הָמָן אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת-מָרְדֳכָי
וַיִּרְכִּיבֵהוּ בְּרָחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

11. **wayiqach Haman 'eth-hal'bush w'eth-hasus wayal'bish 'eth-Mar'dakay**
wayar'kibehu bir'chob ha'ir wayiq'ra' l'phanayu kakah ye`aseh la'ish
'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:11 So Haman took the robe and the horse, and arrayed Mardakay,
and led him on horseback through the city square, and proclaimed before him,
Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

יבֹּיֶשֶׁב מְרֻדָּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וְחָפוּי רֹאשׁ׃

12. wayashab Mar'dakay 'el-sha`ar hamelek w'Haman nid'chaph 'el-beytho 'abel wachaphuy ro'sh.

Est6:12 Then Mardakay returned to the king's gate.
But Haman hastened to his house mourning, and his head covered.

יגֹּיֶסְפֵר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מְרֻדָּכַי
אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נַפּוֹל תַּפּוֹל לְפָנָיו׃

13. way'saper Haman l'Zeresh 'ish'to ul'kal-'ohabayu 'eth kal-'asher qarahu wayo'm'ru lo chakamayu w'Zeresh 'ish'to 'im mizera` haYahudim Mar'dakay 'asher hachiloath lin'pol l'phanayu lo'-thukal lo ki-naphol tipol l'phanayu.

Est6:13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends everything that had happened to him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mardakay, be of the seed of the Yahudim, before whom you have begun to fall, you shall not overcome him, but shall surely fall before him.

יד עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ
וַיִּבְהֻלוּ לְהִבִּיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עֲשִׂתָה אֶסְתֵּר׃

14. `odam m'dab'rim `imo w'sarisey hamelek higi`u wayab'hilu l'habi' 'eth-Haman 'el-hamish'teh 'asher-'as'thah 'Es'ter.

Est6:14 While they were still talking with him, the king's eunuchs arrived and hastily brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

Chapter 7

אֹיִבֵּא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לְשִׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

1. wayabo' hamelek w'Haman lish'toth `im-'Es'ter hamal'kah.

Est7:1 Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
בַּמִּשְׁתָּה הַיַּיִן מֵהַ־שְּׂאֵלָתְךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְתַנְתֵּן לָךְ וּמֵהַ־בְּקָשְׁתְּךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ׃

2. wayo'mer hamelek l'Es'ter gam bayom hasheni b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek 'Es'ter hamal'kah w'thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est7:2 And the king said to Esther on the second day also at the banquet of their wine, What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

ג ותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן בעיניך המלך
ואם-על-המלך טוב תנתן-לי נפשי בנשאלתי ועמי בבקשתי:

3. wata`an 'Es'ter hamal'kah wato'mar 'im-matsa'thi chen b`eyneyak hamelek w'im-`al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w`ami b'baqashathi.

Est7:3 Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight, O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition, and my people as my request;

ד כי נמפרנו אני ועמי להשמיד להרוג ולעבד ולשפחות נמפרנו החרשתי כי אין הצר שזה בגזק המלך: ס

4. ki nim'kar'nu 'ani w`ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la`abadim w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed and to be annihilated. Now if we had only been sold for bondmen and for bondwomen, I would have held my tongue, although the enemy could not make up for the king's damage.

ה ויאמר המלך אחשוורוש ויאמר לאסתר המלכה מי הוא זה ואי-זה הוא אשר-מלאו לבו לעשות כן:

5. wayo'mer hamelek 'Ahash'werosh wayo'mer l'Es'ter hamal'kah mi hu' zeh w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la`asoth ken.

Est7:5 Then King Achashwerosh answered and said unto Queen Esther, Who is he, this one; and where is he, this one; who would presume in his heart to do thus?

ו ותאמר אסתר איש צר ואויב המן הרע הזה והמן נבעת מלפני המלך והמלכה:

6. wato'mer-'Es'ter 'ish tsar w'oyeb Haman hara` hazeh w'Haman nib`ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.

Est7:6 And Esther said, A man, an adversary and an enemy is this wicked Haman! Then Haman became terrified before the king and queen.

ז והמלך קם בחמתו ממשתה הניין אל-גנת הביתן והמן עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראה כי-כלתה אליו הרעה מאת המלך:

7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan w'Haman `amad l'baqesh `al-naph'sho me'Es'ter hamal'kah ki ra'ah ki-kal'thah 'elayu hara`ah me'eth hamelek.

Est7:7 And the king arose in his anger from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm had been determined against him by the king.

חֹהַמְלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן
וְהָמֵן נָפַל עַל-הַמָּטָה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמְּלָכָה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ
וַיִּפְּנֵי הָמֵן חָפוּ: ס

8. w'hamelek shab miginath habithan 'el-beyth mish'teh hayayin w'Haman nophel
'al-hamitah 'asher 'Es'ter `aleyah wayo'mer hamelek hagam lik'bosh 'eth-hamal'kah
`imi babayith hadabar yatsa' mipi hamelek uph'ney Haman chaphu.

Est7:8 Then the king returned from the palace garden into the place of the banquet
of wine, Haman was falling on the couch which Esther was on.

Then the king said, Shall he even assault the queen with me in the house?

As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

טוֹיֵאמֶר חֲרָבוּנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה-הָעֵץ
אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמֵן לְמַרְדָּכָי אֲשֶׁר דִּבֶּר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
בַּבַּיִת הָמֵן גְּבוּהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהוּ עָלָיו:

9. wayo'mer Char'bonah 'echad min-hasarisim liph'ney hamelek gam hinneh-ha`ets
'asher-`asah Haman l'Mar'dakay 'asher diber-tob `al-hamelek `omed
b'beyth Haman gaboah chamishim 'amah wayo'mer hamelek t'luhu `alayu.

Est7:9 Then Charbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold also,
the wooden gallows fifty cubits high, standing at Haman's house, which Haman made
for Mardakay who spoke good for the king! And the king said, Hang him on it.

י וַיִּתְּלוּ אֶת-הָמֵן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לְמַרְדָּכָי
וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה: פ

10. wayith'lu 'eth-Haman `al-ha`ets 'asher-hekin l'Mar'dakay
wachamath hamelek shakakah.

Est7:10 So they hanged Haman on the wooden gallows

which he had prepared for Mardakay, and the king's anger lay down.

Chapter 8

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁוֶרוֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמְּלָכָה
אֶת-בַּיִת הָמֵן צִהַר הַיְהוּדִים וּמַרְדָּכָי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא-לָהּ:

1. bayom hahu' nathan hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah 'eth-beyth Haman
tsorer haYahudim uMar'dakay ba' liph'ney hamelek ki-higidah 'Es'ter mah hu'-lah.

Est8:1 On that day King Achashwerosh gave the house of Haman,
the enemy of the Yahudim, to Queen Esther;

and Mardakay came before the king, for Esther had told what he was to her.

ב וַיִּסֵּר הַמֶּלֶךְ אֶת-טִבְעָתוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהָמֵן וַיִּתְּנָהּ לְמַרְדָּכָי

וּתְשֹׁם אֶסְתֵּר אֶת־מַרְדֵּכַי עַל־בֵּית הָמָן: פ

2. wayasar hamelek 'eth-taba`to 'asher he`ebir meHaman wayit'nah l'Mar'dakay watasem 'Es'ter 'eth-Mar'dakay `al-beyth Haman.

Est8:2 And the king took off his signet ring which he had taken away from Haman, and gave it to Mardakay. And Esther set Mardakay over the house of Haman.

גוּתוֹסַף אֶסְתֵּר וּתְדַבֵּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וּתְפֹל לְפָנַי הַגָּלְיוֹ
וּתְבַדֵּךְ וּתְתַחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הָמָן הָאֲגָגִי
וְאֵת מַחְשְׁבֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְהוּדִים:

3. watoseph 'Es'ter wat'daber liph'ney hamelek watipol liph'ney rag'layu wateb'k' watith'chanen-lo l'ha`abir 'eth-ra`ath Haman ha'Agagi w'eth machashab'to 'asher chashab `al-haYahudim.

Est8:3 Then Esther spoke again to the king, fell at his feet, wept and implored him to avert the evil scheme of Haman the Agagite and his plot which he had devised against the Yahudim.

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׂרְבֵט הַזָּהָב וּתְקַם אֶסְתֵּר
וּתַעֲמִד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:

4. wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth shar'bit hazahab wataqam 'Es'ter wata`amod liph'ney hamelek.

Est8:4 And the king extended the golden scepter to Esther. So Esther arose and stood before the king.

ה הַיּוֹתְאָמֵר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מִצָּאתַי חֵן לְפָנָיו
וְכֹאֲשֶׁר הִדְבַּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתֹּב לְהַשִּׁיב
אֶת־הַסְּפָרִים מַחְשְׁבֹת הָמָן בֶּן־הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי
אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד אֶת־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

5. wato'mer 'im-`al-hamelek tob w'im-matsa'thi chen l'phanayu w'kasher hadabar liph'ney hamelek w'tobah 'ani b`eynayu yikatheb l'hashib 'eth-has'pharim machashebeth Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi 'asher kathab l'abed 'eth-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek.

Est8:5 Then she said, If it pleases the king and if I have found favor before him and the matter seems proper to the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to revoke the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Yahudim who are in all the king's provinces.

ו כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֹאֲתִי בְרַעַה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא אֶת־עַמִּי
וְאֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֹאֲתִי בְּאַבְדָּן מוֹלַדְתִּי: ס

6. ki 'eykakah 'ukal w'ra'ithi bara`ah 'asher-yim'tsa' 'eth-`ami w'eykakah 'ukal w'ra'ithi b'ab'dan molad'ti.

Est8:6 For how can I endure to see the calamity which shall befall my people,

and how can I endure to see the destruction of my kindred?

זוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמַרְדָּכַי הַיְהוּדִי הִנֵּה בֵּית-הָמָן נְתַתִּי לְאֶסְתֵּר
וְאֹתוֹ תָלוּ עַל-הָעֵץ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִים:

7. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah ul'Mar'dakay haYahudi hinneh beyth-Haman nathati l'Es'ter w'otho talu `al-ha`ets `al 'asher-shalach yado baYahudim.

Est8:7 So King Achashwerosh said to Queen Esther and to Mardakay the Yahudi, Behold, I have given the house of Haman to Esther, and him they have hanged on the wooden gallows because he had stretched out his hands against the Jews.

חִוּאַתֶּם כְּתָבוּ עַל-הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וְחַתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ
וְנִחַתוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב:

8. w'atem kith'bu `al-haYahudim katob b'eyneykem b'shem hamelek w'chith'mu b'taba'ath hamelek ki-k'thab 'asher-nik'tab b'shem-hamelek w'nach'tom b'taba'ath hamelek 'eyn l'hashib.

Est8:8 Now you write to the Yahudim as to the good in your eyes, in the king's name, and seal it with the king's signet ring; for a decree which is written in the name of the king and sealed with the king's signet ring may not be revoked.

טוֹיִקְרָאוּ סֹפְרֵי-הַמֶּלֶךְ בְּעַת-הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ
סִיוָן בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתַּב כָּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה
מַרְדָּכַי אֶל-הַיְהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁוֶרְיָנִים-וְהַפַּחֹת
וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מֵהַדָּו וְעַד-כּוּשׁ שֶׁבַע
וְעֶשְׂרִים וַיִּמָּאֵה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כַּכְתָּבָהּ
וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנוֹ וְאֶל-הַיְהוּדִים כַּכְתָּבָם וְכָל־שׁוֹנָם:

9. wayiqar'u soph'rey-hamelek ba`eth-hahi' bachodesh hash'lishi hu'-chodesh Siwan bish'loshah w'`es'rim bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Mar'dakay 'el-haYahudim w'el ha'achash'dar'p'nim-w'hapachoth w'sarey ham'dinoth 'asher Mehodu w'ad-Kush sheba` w'`es'rim ume'ah m'dinah m'dinah um'dinah kik'thabah w'am wa'am kil'shono w'el-haYahudim kik'thabam w'kil'shonam.

Est8:9 So the king's scribes were called at that time in the third month (that is, the month Siwan), on the twenty-third day thereof; and it was written according to all that Mardakay commanded to the Yahudim, and to the satraps, the governors and the princes of the provinces which extended from Mehodu to Kush, an hundred twenty seven provinces, to every province according to its script, and to every people according to their language as well as to the Yahudim according to their script and according to their language.

וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיִּחַתֵּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים בְּנֵי הָרֶמְכִים:

10. wayik'tob b'shem hamelek 'Achash'werosh wayach'tom b'taba`ath hamelek wayish'lach s'pharim b'yad haratsim basusim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim b'ney haramakim.

Est8:10 And he wrote in the name of King Achashwerosh, and sealed it with the king's signet ring, and sent letters by the hand of couriers on horseback, riders on mules, stallions, sons of mares.

וַאֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וָעִיר לְהִקָּהֵל
וְלַעֲמֹד עַל-גִּבְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרוֹג וְלֶאֱבֹד אֶת-כָּל-חַיִּל עִם
וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טָף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז:

11. 'asher nathan hamelek laYahudim 'asher b'kal-`ir-wa`ir l'hiqahel w'la`amod `al-naph'sham l'hash'mid w'la'harog ul'abed 'eth-kal-cheyl `am um'dinah hatsarim 'otham taph w'nashim ush'lalam laboz.

Est8:11 In them the king granted the Yahudim who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill and to annihilate the entire army of any people or province that would assault them, including children and women, and to plunder their spoil,

יב בַּיּוֹם אֶחָד בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּשָׁלוּשָׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר:

12. b'yom 'echad b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.

Est8:12 on one day in all the provinces of King Achashwerosh, upon the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month Adar).

וַיִּגְפַּתְשָׁן הַכְּתָב לְהַנְתִּין הֵיאָת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי
לְכָל-הָעַמִּים וְלַהֲיוֹת הַיהוּדִים עֲתוּדִים
לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֲבִיבֵיהֶם:

13. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha`amim w'lih'yoth haYahudim `athudim layom hazeh l'hinaqem me'oy'beyhem.

Est8:13 A copy of the edict to be issued as law in each and every province was published to all the peoples, so that the Yahudim would be ready for this day to avenge themselves on their enemies.

יְד הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים יִצְאוּ מִבְּהָלִים
וּדְחִיפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהֵיאָת נִתְּנָה בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה: פ

14. haratsim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim yats'u m'bohalim
ud'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah.

Est8:14 The couriers, riders on stallion and mules went out being hurried
and pressed on by the king's command. And the order was given at Shushan the palace.

טו ומרהכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות
תכלת וחרור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ
וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

15. uMar'dakay yatsa' miliph'ney hamelek bil'bush mal'kuth t'keleth
wachur wa'atereth zahab g'dolah w'thak'rik buts w'ar'gaman
w'ha'ir Shushan tsahalah w'samechah.

Est8:15 Then Mardakay went out from the presence of the king in royal robes of blue
and white, with a large crown of gold and a garment of fine linen and purple;
and the city of Shushan shouted and rejoiced.

טז ליהודים היתה אורה ושמחה וששן ויקר:

16. laYahudim hay'thah 'orah w'sim'chah w'sason wiqar.

Est8:16 For the Yahudim there was light and gladness and joy and honor.

יז ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר מקום
אשר דבר המלך ודתו מגיע שמחה וששון ליהודים
משנתה ויום טוב ורבים מעמי הארץ מתיהודים
כי נפל פחד היהודים עליהם:

16. ub'kal-m'dinah um'dinah ub'kal-ir wa'ir m'qom 'asher d'bar-hamelek
w'datho magi'a sim'chah w'sason laYahudim mish'teh w'yom tob
w'rabbim me'amey ha'arets mith'Yahudim hi-naphal pachad-haYahudim `aleyhem.

Est8:17 In each and every province and in each and every city, the place
where the king's commandment and his decree arrived, there was gladness
and joy for the Yahudim, a feast and a good day.
And many among the peoples of the land became Yahudim,
for the dread of the Yahudim had fallen on them.

Chapter 9

א ובשנים עשר חדש הוא חודש אדר בשלושה עשר יום בו
אשר הגיע דבר המלך ודתו להעשות ביום
אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא
אשר ישלטו היהודים המה בשנאיהם:

1. ubish'neym `asar chodesh hu'-chodesh 'Adar bish'loshah `asar yom bo
'asher higi'a d'bar-hamelek w'datho l'he`asoth bayom
'asher sib'ru 'oy'bey haYahudim lish'lot bahem w'nahaphok hu'
'asher yish'l'tu haYahudim hemah b'son'eyhem.

Est9:1 Now in the twelfth month (that is, the month Adar), on the thirteenth day of the same when the king's command and his order came to be executed, on the day when the enemies of the Yahudim hoped to have power over them, it turned around, so that the Yahudim themselves gained the mastery over those who hated them.

בְּנִקְהָלוֹ הַיְהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
לְשַׁלַּח יָד בַּמְּבַקְשֵׁי רַעְתָּם וְאִישׁ לֹא-עָמַד לְפָנֵיהֶם
כִּי-נָפַל פַּחַדָּם עַל-כָּל-הָעַמִּים:

2. niq'halu haYahudim b`areyhem b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh lish'loach yad bim'baq'shey ra`atham w'ish lo'-`amad liph'neyhem ki-naphal pach'dam `al-kal-ha'amim.

Est9:2 The Yahudim assembled in their cities throughout all the provinces of King Achashwerosh to lay hands on those who sought their harm; and no one could stand before them, for the dread of them had fallen on all the peoples.

גּוֹבְלֵי-שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהָאֲחַשְׁוֵרֹשׁ הַפְּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים אֶת-הַיְהוּדִים
כִּי-נָפַל פַּחַד-מָרְדָּכַי עֲלֵיהֶם:

3. w'kal-sarey ham'dinoth w'ha'achash'dar'p'nim w'hapachoth w'osey ham'la'kah 'asher lamelek m'nas'im 'eth-haYahudim ki-naphal pachad-Mar'dakay `aleyhem.

Est9:3 Even all the princes of the provinces, the satraps, the governors and those who were doing the king's business assisted the Yahudim, because the dread of Mardakay had fallen on them.

ד כִּי-גָדוֹל מָרְדָּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינֹת
כִּי-הָאִישׁ מָרְדָּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: פ

4. ki-gadol Mar'dakay b'beyth hamelek w'sham`o holek b'kal-ham'dinoth ki-ha'ish Mar'dakay holek w'gadol.

Est9:4 Indeed, Mardakay was great in the king's house, and his fame spread throughout all the provinces; for the man Mardakay was growing greater.

ה וַיִּכּוּ הַיְהוּדִים בְּכָל-אֹיְבֵיהֶם מִכַּת-חֶרֶב וְהָרֵג וְאַבְדָּן
וַיַּעֲשׂוּ בְשִׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם:

5. wayaku haYahudim b'kal-'oy'beyhem makath-cherab w'herag w'ab'dan waya`asu b'son'eyhem kir'tsonam.

Est9:5 Thus the Yahudim struck against all their enemies with the stroke of the sword, killing and destroying; and they did what they desired to those who hated them.

ו וּבְשׁוּשָׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְדוּ חֲמִשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

6. ub'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish.

Est9:6 And in Shushan the palace the Yahudim killed and destroyed five hundred men,

זוֹאֵת פֶּרֶשְׁנֶדְתָּא וְאֵת הַלְּפוֹן וְאֵת אֲסַפְתָּא:

7. w'eth **Par'shan'datha'** w'eth **Dal'phon** w'eth **'As'patha'**.

Est9:7 and **Parshandatha**, **Dalphon**, **Aspatha**,

חַוֵּאת פּוֹרְתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אַרִידַתָּא:

8. w'eth **Poratha'** w'eth **'Adal'ya'** w'eth **'Aridatha'**.

Est9:8 **Poratha**, **Adalia**, **Aridatha**,

טוֹאֵת פֶּרְמִשְׁתָּא וְאֵת אַרִיסַי וְאֵת אַרְדַּי וְאֵת וַיְזַתָּא:

9. w'eth **Par'mash'ta'** w'eth **'Arisay** w'eth **'Ariday** w'eth **Way'zatha'**.

Est9:9 **Parmashta**, **Arisay**, **Ariday** and **Wayzatha**,

י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הַמֶּן בֶּן־הַמְדָּתָא צָרַר הַיְהוּדִים הָרְגוּ
וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:

10. `asereth **b'ney Haman ben-Hamm'datha'** **tsorer haYahudim haragu**
ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:10 the **ten sons** of **Haman** the son of **Hammedatha**, the enemy of the **Yahudim**,
they killed; but they did **not lay their hands** on the plunder.

יא בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרוּגִים
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: ם

11. **bayom hahu' ba' mis'par haharugim b'Shushan habirah liph'ney hamelek.**

Est9:11 On that **day** the **number** of those who were killed
in **Shushan** the palace was reported **to** the king.

יב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֵסְתֵר הַמְּלָכָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאֶבֶד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הַמֶּן בְּשֹׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִה עָשׂוּ
וּמַה־שָּׂאלְתֶךָ וְיִנָּתֶן לְךָ וּמַה־בְּקִשְׁתֶּךָ עוֹד וְתַעֲשׂוּ:

12. **wayo'mer hamelek l'Es'ter hamal'kah b'Shushan habirah har'gu haYahudim**
w'abed chamesh me'oth 'ish w'eth `asereth b'ney-Haman bish'ar m'dinoth hamelek
meh `asu umah-sh'elathek w'ynathen lak umah-baqashathek `od w'the`as.

Est9:12 And the king said to **Queen Esther**, **The Yahudim** have killed
and destroyed **five hundred** men and **the ten sons** of **Haman** in **Shushan** the palace.
What then have they done **in the rest** of the king's provinces! Now **what** is **your petition**?
It shall even **be granted** you. And **what** is **your further request**? It shall also be done.

יג וַתֹּאמֶר אֵסְתֵר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֶן גַּם־מִחָר
לַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם

וְאֵת עֲשָׂרֵת בְּנֵי-הָמֶן יִתְּלוּ עַל-הָעֵץ:

13. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yinathen gam-machar laYahudim
'asher b'Shushan la`asoth k'dath hayom
w'eth `asereth b'ney-Haman yith'lu `al-ha`ets.

Est9:13 Then said Esther, If it pleases the king, let tomorrow also be granted to the Yahudim who are in Shushan to do according to the edict of today; and let Haman's ten sons be hanged on the wooden gallows.

יְדַוֵּיאָמֵר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וּתְנַתֵּן דָּת בְּשׂוֹשָׁן
וְאֵת עֲשָׂרֵת בְּנֵי-הָמֶן תִּתְּלוּ:

14. wayo'mer hamelek l'he`asoth ken watinathen dath b'Shushan
w'eth `asereth b'ney-Haman talu.

Est9:14 So the king commanded that it should be done so; and an edict was issued in Shushan, and Haman's ten sons were hanged.

טו וַיִּקְהָלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׂוֹשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וַיַּהַרְגוּ בְּשׂוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וּבְבָזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

15. wayiqahalu haYahudim 'asher-b'Shushan gam b'yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh
'Adar wayahar'gu b'Shushan sh'losh me'oth 'ish ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:15 The Yahudim who were in Shushan assembled also on the fourteenth day of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hands on the plunder.

טז וַיִּשְׂאָר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ
וַעֲמַד עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם וְהָרַג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וּשְׁבָעִים אָלֶף וּבְבָזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

16. ush'ar haYahudim 'asher bim'dinoth hamelek niq'halu
w`amod `al-naph'sham w'noach me'oy'beyhem w'harog b'son'eyhem chamishah
w'shib'im 'aleph ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:16 Now the rest of the Yahudim who were in the king's provinces assembled, and stood for their lives and rid themselves of their enemies, and kil seventy five thousand of those who hated them; but they did not lay their hands on the plunder.

יז בְּיוֹם-שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וּשְׂמִיחָה:

17. b'yom-sh'loshah `asar l'chodesh 'Adar w'noach b'ar'ba`ah `asar bo
w`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:17 On the thirteenth day of the month Adar in it, and on the fourteenth day they rested and made it a day of feasting and rejoicing.

יח וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוּשַׁן נִקְהְלוּ בַּשְּׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה
עָשָׂר בּוֹ וְנוּחַ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:

18. w'haYahudim 'asher-b'Shushan niq'halu bish'loshah `asar bo ub'ar'ba`ah `asar bo w'noach bachamishah `asar bo w`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:18 But the Yahudim who were in Shushan assembled on the thirteenth of it and on the fourteenth of it, and they rested on the fifteenth day of it and made it a day of feasting and rejoicing.

יט עַל-כֵּן הַיְהוּדִים הַפְּרוּזִים הֵיטְשִׁים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת
עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר שִׂמְחָה
וּמְשֻׁתָּה וְיוֹם טוֹב וּמְשָׁלוּחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: כ

19. `al-ken haYahudim hap'rozim hayosh'bim b`arey hap'razoth `osim 'eth yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar sim'chah umish'teh w'yom tob umish'loach manoth 'ish l're'ehu.

Est9:19 Therefore the Yahudim of the villages, that dwell in the unwallled towns, make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting and a good day, and of sending portions to one another.

כ וַיִּכְתֹּב מַרְדָּכַי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהַרְחֹקִים:

20. wayik'tob Mar'dakay 'eth-had'barim ha'eleh wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh haq'robim w'har'choqim.

Est9:20 Then Mardakay recorded these events, and he sent letters to all the Yahudim who were in all the provinces of King Achashwerosh, both near and far,

כא לְקִיָּם עַלֵיהֶם לְהִיּוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אָדָר וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

21. l'qayem `aleyhem lih'yoth `osim 'eth yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar w'eth yom-chamishah `asar bo b'kal-shanah w'shanah.

Est9:21 to establish among them, to be keeping the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day in it, in every year by year,

כב כִּימִים אֲשֶׁר-נָחוּ בָהֶם הַיְהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם
וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאָבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה
וּמְשָׁלוּחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוֹת לְאֶבְיוֹנִים:

22. kayamim 'asher-nachu bahem haYahudim me'oy'beyhem w'hachodesh

'asher neh'pak lahem miagon l'sim'chah ume'ebel l'yom tob la'asoth 'otham y'mey mish'teh w'sim'chah umish'loach manoth 'ish l're`ehu umatanoth la'eb'yonim.

Est9:22 as the days in which the Yahudim rested in them from their enemies, and it was a month which was turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and rejoicing and sending portions to one another and gifts to the poor.

כג וקבל הַיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת
וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדָּכָי אֲלֵיהֶם:

23. w'qibel haYahudim 'eth 'asher-hechelu la'asoth w'eth 'asher-kathab Mar'dakay 'aleyhem.

Est9:23 Thus the Yahudim undertook what they had started to do, and what Mardakay had written to them.

כד כִּי הָמָן בֶּן-הַמְּדֵתָא הָאֲגָגִי צִוָּר כָּל-הַיְהוּדִים חָשַׁב
עַל-הַיְהוּדִים לְאַבְדָּם וְהַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהָמָם וּלְאַבְדָּם:

24. ki Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi tsorer kal-haYahudim chashab `al-haYahudim l'ab'dam w'hipil Pur hu' hagogoral l'humam u'ab'dam.

Est9:24 For Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the adversary of all the Yahudim, had schemed against the Yahudim to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.

כה וּבִבְאֵה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ
הָרָעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ
וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ:

25. ub'bo'ah liph'ney hamelek 'amar `im-hasepher yashub machashab'to hara`ah 'asher-chashab `al-haYahudim `al-ro'sho w'thalu 'otho w'eth-banayu `al-ha`ets.

Est9:25 But when it came before the king, he commanded by letter that his wicked scheme which he had devised against the Yahudim, should return on his own head and that he and his sons should be hanged on the wooden gallows.

כו עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל-שֵׁם
הַפּוּר עַל-כֵּן עַל-כָּל-הַדְּבָרֵי הָאֲנָקֶת הַזֹּאת
וּמִה-קָרְאוּ עַל-כֵּךָ וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

26. `al-ken qar'u layamim ha'eleh Phurim `al-shem haPur `al-ken `al-kal-dib'rey ha'igereth hazo'th umah-ra'u `al-kakah umah higi`a 'aleyhem.

Est9:26 Therefore they called these days Phurim after the name of Pur. Therefore for all of the words in this letter, both what they had seen concerning this matter and what had happened to them,

כז קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְהוּדִים עַל־יָהֳמָם וְעַל-זִרְעָם

וְעַל כָּל־הַנְּלוּיִם עָלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים
אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְּמָנָם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה:

27. qi'mu w'qibel haYahudim `aleyhem w'al-zar'am w'al kal-hanil'wim `aleyhem
w'lo' ya`abor lih'yoth `osim 'eth sh'ney hayamim ha'eleh kik'thabam
w'hiz'manam b'kal-shanah w'shanah.

Est9:27 the Yahudim established and took on themselves and on their descendants
and on all those who allied themselves with them, so that it should not fail,
that they would keep these two days according to their regulation
and according to their appointed time every year.

כַּח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיְמִי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה
לֹא יַעֲבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזַכָּרָם לֹא־יִסּוּף מִזֶּרְעָם: ס

28. w'hayamim ha'eleh niz'karim w'na`asim b'kal-dor wador mish'pachah
umish'pachah m'dinah um'dinah w'ir wa`ir wimey haPurim ha'eleh lo' ya`ab'ru
mitok haYahudim w'zik'ram lo'-yasuph mizar'am.

Est9:28 So these days were to be remembered and kept throughout every generation,
every family, every province and every city; and these days of Purim were not to fail
from among the Yahudim, nor their memory fade from their descendants.

כַּט וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת־אַבְיָחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
אֶת־כָּל־תִּקְוַת לְקַיֵּם אֶת אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִיית:

29. watik'tob 'Es'ter hamal'kah bath-'Abichayil uMar'dakay haYahudi
'eth-kal-toqeph l'qayem 'eth 'igereth haPurim hazo'th hashenith.

Est9:29 Then Queen Esther, daughter of Abichayil, with Mardakay the Yahudi,
wrote with full authority to confirm this second letter about Purim.

לְוַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
וּמֵאָה מְדִינָה מִלְּכוּת אַחַשְׁוֶרוֹשׁ הַבְּרִי שָׁלוֹם וְאַמֶּת:

30. wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'el-sheba` w'es'rim
ume'ah m'dinah mal'kuth 'Achash'werosh dib'rey shalom we'emeth.

Est9:30 And he sent letters to all the Yahudim, to the hundred twenty seven provinces
of the kingdom of Achashwerosh, namely, words of peace and truth,

לֹא לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה בְּזַמְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר קָיָם
עָלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זֶרְעָם הַבְּרִי הַצְּמוֹת וְזַעֲקָתָם:

31. l'qayem 'eth-y'mey haPurim ha'eleh biz'maneyhem ka'asher qiam `aleyhem
Mar'dakay haYahudi w'Es'ter hamal'kah w'ka'asher qi'mu `al-naph'sham
w'al-zar'am dib'rey hatsomoth w'za`aqatham.

Est9:31 to confirm these days of Purim at their appointed times,

just as Mardakai the Yahudi and Queen Esther had established for them,
and just as they had established for themselves
and for their descendants, the matters of the fastings and their lamentations.

לב וימאמר אסתֵר קנים דברי הפרים האלה ונכתב בספר: פ

32. **uma'amar 'Es'ter qiam dib'rey haPurim ha'eleh w'nik'tab basepher.**

Est9:32 And the command of Esther established these customs for Purim,
and it was written in the scroll.

Chapter 10

אי וישם המלך אַחַשְׁרֹשׁ מִס עַל-הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם:

1. **wayasem hamelek 'Achasherosh mas `al-ha'arets w'iey hayam.**

Est10:1 Now King Achasherosh laid a tribute on the land and on the coastlands of the sea.

ב וְכָל-מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וּפְרָשָׁת גְּדֻלַּת מַרְדָּכָי
אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס:

2. **w'kal-ma`aseh thaq'po ug'buratho upharashath g'dulath Mar'dakay
'asher gid'lo hamelek halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Maday uPharas.**

Est10:2 And all the acts of his authority and his strength, and the declaration
of the greatness of Mardakay to which the king advanced him, are they not written
in the Scroll of the annals of days (Chronicles) of the Kings of Maday and Pharas?

ג כִּי מַרְדָּכָי הַיְהוּדִי מִשְׁנֵה לְמַלְךְ אַחַשְׁוֶרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים
וְרָצוּי לְרֹב אֲחָיו הָרִשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדָבָר שְׁלוֹם לְכָל-זְרָעוֹ:

3. **ki Mar'dakay haYahudi mish'neh lamelek 'Achash'werosh w'gadol laYahudim
w'ratsuy l'rob 'echayu doresh tob l'amo w'dober shalom l'kal-zar`o.**

Est10:3 For Mardakai the Yahudi was second only to King Achashwerosh, and great
among the Yahudim and accepted of the multitude of his brethren, one who sought
the good of his people and one who spoke for the welfare of his whole nation.